

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z
O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
GRUZIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na drugoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2014. godini, dana 16. oktobra 2014. godine.

Broj: 01-1043/2
Podgorica, 21.10.2014.

**PREDSJEDNIK CRNE GORE**
Filip Vujanović


Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, drugoj šednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2014. godini, dana 16. oktobra 2014. godine, donijela je

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE GRUZIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Podgorici 16. jula 2013. godine, u originalu na crnogorskom, gruzijskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE GRUZIJE
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF
GEORGIA
ON COOPERATION IN
THE FIELD OF TOURISM**

Vlada Crne Gore i Vlada Gruzije, u daljem tekstu „Ugovorne strane“,

U želji da unaprijede prijateljske odnose između naroda Crne Gore i Gruzije,

The Government of Montenegro and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the "Parties"

Wishing to further promote friendly relations between the people of Montenegro and Georgia,

Conscious of the importance of tourism for the

Svjesni značaja turizma za razvoj privrednih i kulturnih relacija, kao i boljeg razumijevanja života, istorije i kulturnog nasljeđa dviju zemalja,

Prepoznajući potrebu za kreiranjem pravnog okvira za saradnju u oblasti turizma,

development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both countries,

Acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Sporazumjele su se o sljedećem:

Article 1

Član 1

1. Ugovorne strane će nastojati da razviju i ojačaju saradnju u oblasti turizma sa naglaskom na promovisanje boljeg razumijevanja istorije i kulture dviju zemalja.

2. Saradnja u oblasti turizma, koja je propisana ovim Sporazumom, biće implementirana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, zakonodavstvom koje je na snazi na teritorijama Ugovornih strana, osnovnim principima i normama međunarodnog prava i ostalih međunarodnih sporazuma čije su članice Crna Gora i Gruzija.

1. The Parties shall strive to develop and strengthen cooperation in the field of tourism with an emphasis on promoting a better understanding of the history and the culture of both countries.

2. The cooperation in the field of tourism, prescribed by this Agreement shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement, legislation in force on the state territories of the Parties, fundamental principles and norms of international law and other international agreements of which Montenegro and Georgia are parties to.

Article 2

Član 2

Ugovorne strane će podržati uspostavljanje i razvoj saradnje između preduzetnika Crne Gore i Gruzije i organizacija koje su uključene u razvoj turizma, preduzimajući investicije u datoj oblasti i obavljajući zajedničke aktivnosti.

The Parties shall support the establishment and development of cooperation between entrepreneurs of Montenegro and Georgia and organizations involved in the development of tourism, undertaking investments in the given field and conducting joint activities.

Article 3

Član 3

The cooperation referred to in Article 2 shall be realized through the following:

a) promoting organized group and individual

Saradnja, koja se navodi u članu 2, biće ostvarena kroz sljedeće:

- a) Promovisanje grupnog i individualnog turizma između dviju zemalja;
- b) Podrška zajedničkim aktivnostima i projektima;
- c) Razmjena eksperata;
- d) Razmjena informacija;
- e) Podrška razvoju ljudskih resursa u oblasti turizma i uslužnim djelatostima.

tourism between the two countries,

- b) supporting joint activities and projects,
- c) exchanging experts,
- d) exchanging information,
- e) supporting the development of human resources in the tourism and hospitality sectors.

Article 4

Član 4

Ugovorne strane će podržati razmjenu informacija u sljedećem:

- a) Statistika u turizmu;
- b) Obrazovni programi, konferencije, seminari i radionice u oblasti turizma i ugostiteljstva;
- c) Promotivne aktivnosti;
- d) Investicione mogućnosti;
- e) Turistički trendovi i nova kretanja;
- f) Pravni akti kojima se reguliše oblast turizma.

The Parties shall encourage the exchange of information in the following fields:

- a) tourism statistic;
- b) educational programmes, conferences, seminars and workshops in the field of tourism and hospitality;
- c) promotional activities;
- d) investment possibilities;
- e) tourism trends and new developments;
- f) legislative acts regulating tourism activities.

Article 5

Član 5

Ugovorne strane će podržati saradnju između obrazovnih ustanova i razmjenu studenata, eksperata i naučnika koji se usavršavaju u oblasti turizma i ugostiteljstva.

The Parties shall support cooperation between educational institutions and exchange of students, experts and scientists specializing in the fields of tourism and hospitality.

Article 6

Član 6

1. Ugovorne strane će uspostaviti Mješovitu komisiju koja će biti odgovorna za primjenu odredaba ovog Sporazuma i imaće zadatak da pronađe rješenja za probleme koji mogu proizići u toku njegove primjene.
2. Mješovita komisija će se sastojati od predstavnika organa državne uprave iz oblasti turizma koje imenuju Ugovorne strane.
3. Prvi sastanak Mješovite komisije održaće se u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.
4. Na prvom sastanku, Mješovita komisija će izraditi set regulativa kojima će se definisati procedure koje će regulisati njene aktivnosti.
5. Predstavnik svake Ugovorne strane će predsjedavati Komisijom.
6. Mješovita komisija će se sastajati u skladu sa postojećim potrebama i na osnovu pisanog zahtjeva bilo koje od Ugovornih strana, kako Crne Gore tako i Gruzije.
7. U slučaju da Mješovita komisija nije u mogućnosti da razriješi nesporazum između Ugovornih strana koji se odnosi na tumačenje i primjenu Sporazuma, nesporazum će se rješavati kroz konsultacije i/ili pregovore između Ugovornih strana.

Član 7

Odredbe ovog Sporazuma se mogu mijenjati i dopunjavati uz saglasnost Ugovornih strana, što će biti sadržina posebnog dokumenta i stupiće na snagu u skladu sa članom 8 ovog Sporazuma. Takav dokument će se smatrati sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

1. The Parties shall establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solutions to any problems that may arise in the course of its execution.
2. The Mixed Commission shall consist of representatives of national tourism administrations appointed by the Parties.
3. The Mixed Commission's first meeting shall be held within six months of the Agreement's coming into force.
4. At the first meeting, the Mixed Commission shall draw up a set of regulations which shall define the procedures governing its activities.
5. A representative from each Party shall chair the Commission.
6. The Mixed Commission shall meet in accordance with the existing needs and based on the written request of either of the parties, in Montenegro and Georgia respectively.
7. In case the Mixed Commission is unable to resolve the dispute between the Parties concerning the interpretation and application of the Agreement, the dispute will be settled via consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 7

The Provisions of this Agreement may be changed and amended by a mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement. The document formed thereby, shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 8

Član 8

1. Ovaj Sporazum stupiće na snagu 30 (trideset) dana nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja, kojim Ugovorne strane informišu jedna drugu o završetku unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum je zaključen na period od 5 (pet) godina. Sporazum se automatski produžava na naredne petogodišnje periode, osim ukoliko jedna Ugovorna strana obavijesti drugu Ugovornu stranu pisanim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum šest mjeseci ranije od samog isteka perioda od 5 (pet) godina.

Sačinjeno u Podgorici, dana 16. jula 2013. godine u dva originala, na crnogorskom, gruzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju odredbi ovog sporazuma, mjerodavan će biti engleski tekst.

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration of a 5 (five) year period.

Done at Podgorica on 16th July 2013, in two copies, in Montenegrin, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Gruzije

On behalf of the Government
of Montenegro

On behalf of the Government
of Georgia

Ministar održivog razvoja
i turizma

Državni ministar za evropske
i evroatlantske integracije

Minister of Sustainable
Development and Tourism

State Minister for European
and Euro-Atlantic integration

Branimir Gvozdenović

Aleksij Petriašvili

Branimir Gvozdenovic

Alex Petriashvili

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

Broj 30-1/14-4/4

EPA 542 XXV

Podgorica, 16. oktobra 2014. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA

 **PREDSEDNIK**
Zeljko Krivokapić